



HAL
open science

Versions d'autor: una reescriptura personal. Introducció

Carme Gregori Soldevila

► **To cite this version:**

Carme Gregori Soldevila. Versions d'autor: una reescriptura personal. Introducció. Catalonia, 2023, CATALONIA, 32, 10.4000/catalonia.4721 . hal-04268996

HAL Id: hal-04268996

<https://hal.science/hal-04268996>

Submitted on 6 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Catalonia

32 | Premier semestre 2023

Versions d'autor: una reescriptura personal

Versions d'autor: una reescriptura personal. Introducció

Author's versions: a personal rewriting. Introduction

Carme Gregori Soldevila



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/catalonia/4721>

DOI : [10.4000/catalonia.4721](https://doi.org/10.4000/catalonia.4721)

ISSN : 1760-6659

Éditeur

Sorbonne Université - Laboratoire CRIMIC (EA 2561)

Référence électronique

Carme Gregori Soldevila, «Versions d'autor: una reescriptura personal. Introducció», *Catalonia* [En línia], 32 | Premier semestre 2023, Publicat el 01 juillet 2023, Consultat el 04 juillet 2023. URL: <http://journals.openedition.org/catalonia/4721> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/catalonia.4721>

Ce document a été généré automatiquement le 4 juillet 2023.



Creative Commons - Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International - CC BY-NC-ND 4.0
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Versions d'autor: una reescriptura personal. Introducció

Author's versions: a personal rewriting. Introduction

Carme Gregori Soldevila

- 1 L'obra literària que arriba a mans del lector acostuma a ser el resultat d'un llarg procés d'elaboració, en el qual l'autor ha anat destil·lant i madurant el text a través de reescriptures successives. En alguns casos, els manuscrits o mecanoscrits a través dels quals s'ha anat gestant l'obra fins a la versió definitiva s'han conservat i el seu estudi i comparació permet conèixer algunes interioritats del procés de (re)escriptura. De vegades, les versions d'un mateix text existeixen separades per una considerable distància temporal i les reescriptures s'elaboren a partir de textos ja publicats, motivades per un desig de correcció o de depuració de l'autor. L'abast de la intervenció pot ser només lingüístic o incloure també canvis semàntics o estructurals de major profunditat. Pot ser mínima i respondre a rectificacions d'errates i d'errors puntuals o respondre a una revisió contínua amb què l'autor intenta resoldre una insatisfacció quasi permanent. L'objectiu de la reescriptura d'autor pot ser també acostar el text a un nou públic, a través de l'autotraducció o de l'adaptació i, en aquests casos, els canvis introduïts estaran condicionats per l'actitud amb què l'escriptor afronte la comunicació amb els nous destinataris i amb el domini de la llengua de traducció.
- 2 El dossier "Versions d'autor: una reescriptura personal" pretén indagar en tots aquests aspectes amb l'objectiu d'endinsar-se en el coneixement del procés d'escriptura, en la construcció de l'estil dels escriptors, en la transmissió de les obres literàries i en la comunicació entre l'escriptor i els lectors.
- 3 Els articles d'Àngel Cano, Xavier Hernàndez i Gonçal López-Pampló analitzen tres exemples, amb tractaments singulars, de reelaboracions d'articles en la seua transformació en llibre o en parts de llibre. Cano estudia la reescriptura d'una sèrie d'articles de Josep Pla, publicats inicialment a la revista *Destino*, que s'integren, primer, al volum *La huida del tiempo* (1945) i, autotraduïts i tornats a revisar, a *Les hores (El pas de l'any)* (1953). Els articles de Quim Monzó a l'*Avui* de principis dels anys vuitanta, aplegats a *El dia del senyor* (1984), centren l'aportació de Xavier Hernàndez, amb

l'atenció enfocada en els diferents recursos de la reescriptura: excisions, addicions, substitució de títols, etc. Per la seua banda, Gonçal López-Pampló s'endinsa en la recerca de les fonts de *Diccionari per a ociosos*, de Joan Fuster i, en concret, en la relació entre un article previ, publicat a *El Correo Catalán*, i l'entrada "Amor" i els canvis de tota mena que se'n deriven.

- 4 Una altra de les estratègies que posen en joc les "versions d'autor" són les traduccions i les adaptacions. La contribució de Dolors Poch se centra en l'anàlisi de les opcions autotraductològiques que fa servir Antoni Marí en les versions al castellà de les seues obres *El vas de plata* i *El camí de Vincennes*. I Quentin Daste dona compte de les intervencions sobre la traducció-adaptació del *Tirant lo Blanc* que el comte de Caylus va realitzar en el segle divuit.
- 5 Les relacions hipertextuals establertes entre versions de la mateixa obra d'una escriptora o escriptor són el tema dels articles de Pere Rosselló, Vicent Simbor i Carme Gregori. Rosselló estudia un cas singular de doble versió del poemari *Una bella història*, de Miquel Bauçà, amb hipotext i hipertex compartint espai en l'edició del volum recopilatori *Obra poètica, 1959-1983*, sense que el segon substituesca el primer. L'article de Vicent Simbor s'ocupa d'estudiar l'extensió, canvi de subgènere i modificacions en el relat de *Ves-te'n ianqui o, si voleu, traduït de l'americà* (1980), de M. Aurèlia Capmany, en relació a la versió original, *Traduït de l'americà* (1959).
- 6 Per últim, Carme Gregori reconstrueix la història editorial de *La novel·la de Palmira* (1952), de Llorenç Villalonga, convertida en *Les ruïnes de Palmira* (1980) en una edició posterior revisada, a partir de la correspondència entre l'autor i l'editor Joan Sales, i n'analitza les dues versions i els desbarats previs que funcionen com a hipotextos d'alguns capítols.

AUTEUR

CARME GREGORI SOLDEVILA

Universitat de València
cgregori[at]uv.es